

По количеству выраженных смысловых элементов преобладают	
однонаправленные заголовки – 63 %: <i>Poverty Alleviation as an Economic Problem</i> ; но также часто употребляются комплексные заголовки – 37 %: <i>Social Networks, Reputation, and Commitment: Evidence From a Savings Monitors Experiment</i>	однонаправленные – частотность употребления 93 %: <i>Euro-zone fiscal policy is easing for the first time in a decade; The London Stock Exchange is thriving despite Brexit</i>
По синтаксической структуре представлены	
односоставными повествовательными предложениями – 96 %: <i>The Historical State, Local Collective Action, and Economic Development in Vietnam; The Value of Regulatory Discretion: Estimates From Environmental Inspections in India</i>	двусоставными предложениями – 93 %: <i>For many people, new forms of mobility may make owning a vehicle obsolete</i> . Помимо повествовательных предложений могут быть представлены вопросительными и в виде цитаты: <i>Is modern monetary theory nutty or essential? Boeing's 737 Max could single-handedly hit US GDP if production is halted, JP Morgan says</i>

## О. Молотилова

### ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ ВИДЕОФИЛЬМОВ

Техника и специфика перевода кинофильмов неразрывно связаны с изучением лексических, грамматических и стилистических особенностей кинодиалога. Любой перевод, в частности киноперевод, не может осуществляться без переводческих трансформаций.

При передаче безэквивалентной лексики используются приемы лексической и грамматической замены:

*If we're going to stay in this house, which I'm willing to do, we have to do some work to make it safer. More **family friendly**.* – Если мы останемся в этом доме, на что я согласна, мы должны его обезопасить и **сделать пригодным для семейной жизни**.

В тех случаях, когда невозможно использовать прямой эквивалент, переводчик должен в первую очередь руководствоваться контекстом и ситуацией:

*You should go. You've got the right **attitude**.* – А ты поезжай. У тебя это хорошо **получается**.

Одной из грамматических особенностей английского языка является возможность придавать побудительное значение некаузативным глаголам. При передаче таких конструкций на русский язык изменяется структура всего предложения:

*They **forced me into being** a rebel.* – **Из-за** них я стал бунтовщиком.

Стилистические изменения – одна из неотъемлемых частей изменений кинотекста при переводе. Следует отметить, что язык кино является стилизацией под живую разговорную речь.

*Go to the library, **read the newspapers**.* – Сходи в библиотеку, **в газетах** **почитай**.

***Been here long?*** – **Уже** давно здесь?

С точки зрения синтаксиса разговорный стиль характеризуется более свободным порядком слов и наличием неполных предложений, использование которых оправдано ввиду устной реализации текста.

## М. Натуркач

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФИНАНСОВОГО ПЕРЕВОДА

Финансовый дискурс выстраивается в рамках официально-делового стиля. Его основными свойствами являются аргументативность, интертекстуальность, стремление к завершённой логической системности и т.д. Устойчивость и замкнутость определяют особенности финансового дискурса, специфичность его лексики.

При переводе финансовых документов на русский язык на лексическом уровне выделяют:

- использование общелитературных слов в специальном значении (*buyer* – *покупатель*; *налогоплательщик* – *taxpayer*);
- употребление канцеляризмов (*надлежащий* – *proper*, *вышеуказанный* – *mentioned above*);
- наличие сложносокращённых слов и множество омонимичных аббревиатур (*ТIC* можно перевести как *Tenancy in Common*, *Technical Investment Committee*, *Total Investment Cost*, *True Interest Cost*).

Для текстов финансовых отчетов на английском языке характерно преобладание имен существительных. Местоимения употребляются реже, однако используется множество наречий времени и места, например, *hereby*: *By signing below, Shipper hereby declares* или наречия *thereof*: *Targets of budget loans and terms of repayment thereof should be set by the federal law on the next financial year budget*.

Полисемия в финансовой терминологии в большей степени характерна для английского языка при использовании в составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском языке. Так, *non-distributable items* (*нераспределяемые статьи*) следует переводить как *нераспределяемая прибыль*; *extraordinary items* не как *чрезвычайные статьи*, а *чрезвычайные/внебюджетные доходы и расходы*.

Микроконтекст и макроконтекст являются определяющими при переводе многозначных терминов. В ориентации на целевую аудиторию важны критерии перевода МСФО (понятность, уместность, достоверность, сопоставимость, нейтральность). Это обеспечит подбор верного ареального синонима. Например, *отчетный год* переводится как *financial year* и *fiscal year* в британском и американском вариантах английского, а термину *ценные бумаги* соответствуют *stocks* и *securities*. Особого внимания при переводе требуют и межъязыковые омонимы, например, *indicator* – *показатель* (а не *индикатор* в макроэкономике), *calculation* – *расчет*; а не *подсчет* (калькуляция при составлении смет и планировании).

К лексическим особенностям можно также отнести возможность перевода многокомпонентных русскоязычных терминов одним словом на английском языке, например: *основные финансовые коэффициенты* – *ratios*.